

Chuo City

10

OUTUBRO  
2021  
Edição nº163

# MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,  
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



# Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / OUTUBRO 2021

## お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について ..... P 1  
**ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

日本語教室ボランティア講師募集 ..... P 1  
**ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 ..... P 2  
**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

「MANAKA」のWEB版を見るには ..... P 3  
**PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB**

田富地区での地図作成作業について ..... P 3  
**SOBRE A OBRA DE CARTOGRAFIA (MAPEAMENTO) DA REGIÃO DE TATOMI**

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について ..... P 4  
**SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER**

市県民税第3期の納付期限 ..... P 5  
**PRAZO DO PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL**

全国地域安全運動を実施します ..... P 5  
**REALIZAÇÃO DA CAMPANHA NACIONAL DE SEGURANÇA**

## 相談 **CONSULTAS**

県下一斉無料法律相談会（予約制） ..... P 6  
**CONSULTA JURÍDICA GRATUITA EM YAMANASHI (SOB AGENDAMENTO)**

年金相談所を開設します ..... P 6  
**CONSULTAS SOBRE APOSENTADORIA**

無料調停手続相談会 ..... P 7  
**CONSULTAS GRATUITAS SOBRE TRÂMITES DE MEDIAÇÃO**

## イベント・教室 **EVENTOS E CURSOS**

外国人向け就職ガイダンスを開催します ..... P 7  
**ORIENTAÇÃO PARA COLOCAÇÃO DE TRABALHO VOLTADA PARA ESTRANGEIROS**

## がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

令和4年度幼稚園、保育園、認定こども園への新規入園の手続きについて ..... P 8  
**SOBRE AS MATRÍCULAS PARA JARDINS DE INFÂNCIA, CRECHES E CRECHES UNIFICADAS PARA INÍCIO EM ABRIL DE 2022 (ANO FISCAL R4)**

がっ じどうであて しはら づき 10月 は児童手当の支払い月 です OUTUBRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO JIDOO TEATE	..... P11
じどうかん し 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN	..... P11
がっ こそだ しえんじぎょう <10月>子育て支援事業スケジュール < OUTUBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS	..... P13
けんこう 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL	
こうれいしゃ よぼうせつしゅ 高齢者インフルエンザ予防接種 VACINA CONTRA INFLUENZA PARA PESSOAS DA TERCEIRA IDADE	..... P14
しんがた せつしゅ す 新型コロナウイルスの接種はお済みですか？ VOCÊ JÁ TOMOU A VACINA CONTRA O CORONAVÍRUS?	..... P15
こくみんけんこう ほけん かにゆうしゃ とくていけんしん じゅしん ひと 国民健康保険加入者で特定健診を受診していない人へ AOS QUE ESTÃO NO SEGURO DE SAÚDE DA PREFEITURA (KOKUMIN HOKEN) E NÃO FIZERAM OS EXAMES MÉDICOS ESPECÍFICOS	..... P15
がっ ほけんじぎょう <10月>保健事業スケジュール < OUTUBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE	..... P16
かんきょう 環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE	
まも いぬ ねこ く マナーを守って犬・猫と暮らしましょう VAMOS CUMPRIR AS NORMAS PARA TER CÃES E GATOS	..... P17
がっ しゅうしゅう <10月>ごみ収集スケジュール < OUTUBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO	..... P20
ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO	
ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO	..... P21
めんせきじこう 免責事項 TERMO DE IMUNIDADE	..... P22

※新型コロナウイルス感染症の影響で掲載内容に変更が生じる場合があります。変更があった場合は、市ホームページや SNS などでお知らせしますので詳細は各課へお問い合わせください。

Devido aos efeitos da pandemia do Coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página web do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

# お知らせ **INFORMAÇÕES**

## ポルトガル語の通訳者について **ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de Chuo, procure a intérprete no **Shimin Kankyoka (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: **Shimin Kankyooka** (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

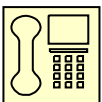
## 日本語教室ボランティア講師募集 **ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

中央市国際交流協会では、毎週日曜日（年末年始や連休を除く）に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523

Informações: **Kikakuka** (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいにせきじゅうみん ほんごきょうしつ せいとぼしゅう  
**外国籍住民のための日本語教室 生徒募集**  
**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、がつ がつ がつ がつ きかん、「がいにせきじゅうみん ほんごきょうしつ」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

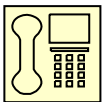
A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時 まいしゅうにちようび ごぜん じ じ  
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.  
 ばしょ 場所 たとみそうごうかいかん かい  
 Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

		だい き よてい 第29期の予定 29ª REALIZAÇÃO		じゅうこうりょう 受講料 TAXA DAS AULAS
がつ 10月	Outubro	3 , 10 , 17 , 31 日 (日)	3 , 10 , 17 , 31 (dom)	5,000円 ienes
がつ 11月	Novembro	7 , 14 , 21 , 28 日 (日)	7 , 14 , 21 , 28 (dom)	4,000円 ienes
がつ 12月	Dezembro	5 , 12 , 19 日 (日)	5 , 12 , 19 (dom)	3,000円 ienes
がつ 1月	Janeiro	16 , 23 , 30 日 (日)	16 , 23 , 30 (dom)	2,000円 ienes
がつ 2月	Fevereiro	6 , 20 , 27 日 (日)	6 , 20 , 27 (dom)	1,000円 ienes
がつ 3月	Março	6 日 (日)	6 (dom)	—

もうしこ 申込み とうしこみしよ ひつようじこう きにゆう きかく かまどぐち ていしゅつ  
 申込書に必要事項を記入し、企画課窓口まで提出してください。  
 もうしこみしよ ちゅうおうしやくしょほんかん ちゅうおうしうすいあわら ほんごきょうしつとうじつ  
 申込書は中央市役所本館（中央市臼井阿原301-1）にあります。日本語教室当日  
 の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Planejamento em *Tatomi (Kikakuka)*.  
 Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi (Chuo-shi Usui Awara 301-1)*, ou no dia do curso.

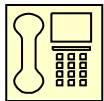


お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523  
 Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

## 「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎055-274-8512  
 Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512  
 (Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

## 田富地区での地図作成作業について

### SOBRE A OBRA DE CARTOGRAFIA (MAPEAMENTO) DA REGIÃO DE TATOMI

甲府地方法務局では令和3年度から4年度にわたり、「東花輪地区と大田和地区の一部」を対象として、不動産登記法第14条第1項に規定する精密な地図の作成作業を実施する予定です。

A Regional de *Kofu* do Ministério da Justiça tem previsão de realizar uma obra de mapeamento de precisão, prescrita no Parágrafo 1 do Artigo 14 da Lei de Registro de Imóveis, na região de *Higashi Hanawa* e parte da região de *Otawa*, no período do ano fiscal R3 (2021) ao ano fiscal R4 (2022).

現在、法務局に備え付けられた上記地区の地図（公図）は、明治時代に課税のために作成されたものを基礎としていて、一筆一筆の土地についてのおおまかな位置関係や形状などを確認することは可能ですが、筆界（境界）を現地に明確に示すことはできません。

Atualmente, o mapa (oficial) da região acima citada que está disposto no Ministério da Justiça foi elaborado com base no da época de *Meiji*, que havia sido elaborado para fins de tributação e é possível fazer a confirmação da relação posicional e formato aproximado de cada terreno, porém não é possível determinar de maneira exata o limite (fronteira) entre os terrenos, *in loco*.

そこで、上記地区において一筆の土地ごとに利用状況や筆界（境界）を確認して正確な測量を行い、現地を復元することが可能な精度の高い地図を作成し、土地の位置や区画、面積、地目を明確にすることを目的に地図作成を行います。対象の土地所有者および隣接地の土地所有者のみなさんには、10月中旬から下旬頃に地図作成作業についての説明資料を郵送しますので、地図作成作業の趣旨をご理解いただき、同作業へのご協力をお願いいたします。

Portanto, com relação às regiões citadas acima, será realizada a confirmação sobre a situação de uso e limite (fronteira) de cada terreno e executado um levantamento preciso, para elaboração de um mapa de alta acuidade que possibilite a recomposição do local, com a finalidade de tornar claras a posição, demarcação, área e classificação dos terrenos. De meados ao fim de outubro será enviado material explicativo sobre a obra de

mapeamento aos proprietários de terrenos e terrenos adjacentes que se enquadram ao caso, portanto solicitamos sua compreensão quanto ao propósito da obra e respectiva colaboração.

▶<sup>れいわ ねんど</sup>令和3年度～<sup>ねんど ち ずさくせいちく</sup>4年度地図作成地区 **Região da elaboração do mapa, ano fiscal 2021 a 2022**



<sup>ひがしはなわ えき</sup>東花輪駅 Estação de *Higashi Hanawa*

<sup>ひがしはなわ ちく</sup>東花輪地区 Região de *Higashi Hanawa*

<sup>おだわ ちく</sup>大田和地区 Região de *Otawa*



お問い合わせ：<sup>こうふ ちほうほうむきょく</sup>甲府地方法務局 ☎055-255-3841  
Informações: Regional de *Kofu* do Ministério da Justiça Tel: 055-255-3841

## マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number* !

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

▼平日時間外交付（予約制）

Plantão noturno (necessário agendamento)

日時 10月14日（木）午後5時30分～7時

Data/horário: 14 de outubro (qui) das 17h30 às 19h00

※30分ごとの時間帯（全3回）で予約することができます。

A faixa de horário para agendamentos é a cada trinta minutos (total de três horários).

定員 各回3人（先着）

Número de atendimentos possíveis: três pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 10月13日（水）まで

Prazo para agendamento: até 13 de outubro (qua)

▼休日交付 / Plantão de fim de semana

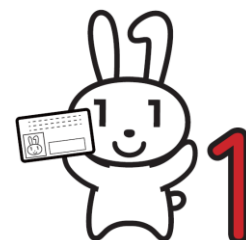
日時 10月24日（日）午前9時～正午

Data/horário: 24 de outubro (dom) das 9h00 ao meio-dia

※来月は11月14日（日）を予定しています。

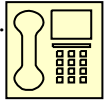
A previsão para o mês que vem é dia 14 de novembro (dom).

※マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。



Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do my number.

**ATENÇÃO!** Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

### 市県民税第3期の納付期限

## PRAZO DO PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL

第3期納付期限 11月1日（月）まで

**Prazo para o pagamento da 3ª parcela:** até 1 de novembro (seg)

期限内での納付をお願いします。口座振替日は11月1日（月）です。再振替はありませんので、残高などの確認をお願いします。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 1 de novembro (seg). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546

### 全国地域安全運動を実施します

## REALIZAÇÃO DA CAMPANHA NACIONAL DE SEGURANÇA

警察では、地域から犯罪をなくし、安全で安心して暮らせる地域社会をつくるため、毎年10月11日から20日までの10日間を「全国地域安全運動」期間と定め、県や市町村、防犯ボランティア団体、防犯協会などの関係機関・団体と連携を図りながら犯罪の予防活動を展開しています。

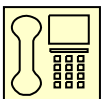
Com o propósito de erradicar o crime e formar uma comunidade onde possamos viver de maneira segura e tranquila, todos os anos, de 11 a 20 de outubro, a polícia desenvolve uma atividade de prevenção contra o crime durante dez dias, chamada “Campanha Nacional de Segurança”, em cooperação com as províncias, cidades e vilas, associações voluntárias de vigilância, associações de prevenção ao crime, etc e órgãos e associações relativas.

県内では、この期間中「みんなで築こう安全・安心 やまなしけん」をスローガンに、子どもと女性の犯罪被害防止、電話詐欺被害の防止に重点をおいた運動を行います。

Com o lema “Vamos todos construir uma província segura e tranquila em *Yamanashi*”, a campanha nesta província é realizada nesse período focada na prevenção contra crimes e danos à infância e à mulher e danos causados por golpes por telefone.

地域から犯罪をなくし、安全で安心して暮らせる地域社会の実現のため、ご協力をお願いします。

Contamos com sua colaboração para a concretização de uma comunidade livre de crimes, onde possamos morar de forma segura e tranquila.



お問い合わせ：南甲府警察署生活安全課 ☎055-243-0110

Informações: Divisão de Segurança no Cotidiano, Delegacia de Polícia de *Minami Kofu* Tel: 055-243-0110



# 相談 CONSULTAS

けん か いっせい む りょうほうりつ そうだんかい よ やくせい  
県下一斉無料法律相談会 (予約制)

## CONSULTA JURÍDICA GRATUITA EM YAMANASHI (SOB AGENDAMENTO)

ほうりつもんだい かん べんごし そうだん おう ほうりつそうだんかい かいさい  
法律問題に関して弁護士が相談に応じる法律相談会を開催します。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais.

日時 10月29日 (金) 午後1時～3時

Data/horário: 29 de outubro (sex) das 13h00 às 15h00

場所 田富総合会館

Local: *Tatomi Sougou Kaikan*

定員 4人 (先着)

Nº possível de atendimentos: 4 pessoas (por ordem de agendamento)

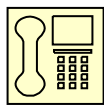
申し込み期間 10月25日 (月) 午前9時～

Data para agendamento: 25 de outubro (seg) a partir de 9h00

※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

※ Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto da consulta, a consulta poderá ser interrompida.

**ATENÇÃO!** Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

むりょうちょうてい て つづきそうだんかい  
無料調停手続相談会

## CONSULTAS GRATUITAS SOBRE TRÂMITES DE MEDIAÇÃO

せいかつ なか しょう きんせん りこん しんぞくかんぶんそう とちたてものもんだい 民事・家事調停委員や弁護士などが相談に応じます。

Mediadores e advogados irão atender a consultas sobre assuntos como problemas de finanças no cotidiano, divórcio, disputas familiares, problemas com terrenos e imóveis, etc.

日時 10月16日 (土) 午前10時～午後4時 (最終受付は午後3時30分まで)

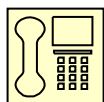
Data/horário: 16 de outubro (sáb) das 10h00 às 16h00 (registro até 15h30 para o último atendimento)

※事前の予約は不要です。Não é necessário fazer agendamento.

場所 甲府市役所 (甲府市丸の内一丁目18-1)

Local: prefeitura de *Kofu* (*Kofu-shi Marunouchi 1 - 18 - 1*)

**ATENÇÃO!** Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência, leve alguém que possa ajudá-lo com o idioma.



お問い合わせ : 甲府地方裁判所総務課 ☎055-235-1133

Informações: Divisão de Administração Geral, Tribunal Regional de *Kofu* Tel: 055-235-1133

ねんきんそうだんじょ かいせつ  
年金相談所を開設します

## CONSULTAS SOBRE APOSENTADORIA

しゃかいほけんろうむし ねんきん かん そうだん おう ねんきんそうだんじょ かいせつ  
社会保険労務士が年金に関する相談に応じる年金相談所を開設します。

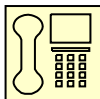
Um consultor credenciado de seguro social estará atendendo a consultas sobre aposentadoria.

にちじ がつ にち か ごぜん じしやうご じご じ  
日時 10月19日 (火) 午前9時～正午、午後1時～4時

Data/horário 19 de outubro (ter) das 9h00 ao meio-dia e das 13h00 às 16h00

ばしょ しゃくしよほんかん そうだんしつ  
場所 市役所本館 相談室7

Local matriz da prefeitura (prédio novo em Tatomi) sala de consultas 7



とあ わせ：ほけんか ☎055-274-8545

Informações : Hokenka (Divisão de Seguros) Tel : 055-274-8545

## イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

がいこくじん む しゅうしよく かいさい  
外国人向け就職ガイダンスを開催します

## ORIENTAÇÃO PARA COLOCAÇÃO DE TRABALHO VOLTADA PARA ESTRANGEIROS

がいこくじん む しゅうしよく かいさい しゅうしよく きぼう ひと かいじょう こ  
外国人向け就職ガイダンスを開催します。就職を希望する人はぜひ会場までお越しください。

Estaremos realizando a Orientação para Colocação de Trabalho Voltada para Estrangeiros. Se você está procurando trabalho, não deixe de comparecer.

にちじ がつ にち すい じご ふん うけつけ じご じ  
日時 10月20日 (水) 午後1時30分～受付 午後2時～4時

Data/horário: 20 de outubro (qua) registro a partir de 13h30 evento de 14h00 às 16h00

ばしょ こうふし そうごう しみんかいかん こうふし あおぬま ちょうめ  
場所 甲府市総合市民会館 (甲府市青沼3丁目-5-44)

Local: Kofu-shi Soogoo Shimin Kaikan (Kofu-shi Aonuma 3-5-44)

たいしやう れいわ ねん がつ だいがく そつぎやう よてい りゅうがくせい しゅうさうかのう ざいりゅうしかく も がいこくじんきゅうしよくしゃ  
対象 令和4年3月に大学などを卒業予定の留学生および就労可能な在留資格をお持ちの外国人求職者

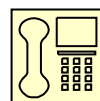
Participantes: bolsistas que irão se formar (faculdades, etc) em março de 2022 e estrangeiros em geral portadores de visto de trabalho que estão buscando colocação de trabalho

もうしこみほうほう がつ にち げつ じしやうご こうふし せんよう じぜん もう こ  
申込方法 10月18日 (月) 正午までに甲府市ホームページ専用フォームから事前に申し込み

Forma de inscrição: fazer inscrição através de formulário próprio na página web da prefeitura de Kofu até meio-dia do dia 18 de outubro (seg).

※事前の申し込みがなくても参加できます。詳細はお問い合わせください。

É possível participar mesmo sem fazer inscrição antecipada. Para maiores informações entre em contato conosco.



とあ わせ：さんぎやうか ☎055-274-8561

こうふし こうさうせい か ☎055-237-5736

Informações: Divisão de Indústrias Tel: 055-274-8561

Divisão de Criação de Empregos da prefeitura de Kofu Tel: 055-237-5736

# がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

## 令和4年度 幼稚園、保育園、認定こども園への新規入園の手続きについて SOBRE AS MATRÍCULAS PARA JARDINS DE INFÂNCIA, CRECHES E CRECHES UNIFICADAS PARA INÍCIO EM ABRIL DE 2022 (ANO FISCAL R4)

令和4年4月に市内外の幼稚園、保育園、認定こども園、小規模保育事業所等に入園を希望する保護者を対象に入園申込書の配布を行います。この申込書は「教育・保育給付認定」の申請書も兼ねています。

Estaremos distribuindo os formulários para matrícula em jardins de infância, creches, creches unificadas, creches de pequeno porte, etc dentro e fora do município, aos responsáveis por crianças que irão ingressar em abril de 2022. Este formulário de inscrição também serve como formulário para *certificação de benefícios de educação e creche*.

教育・保育給付認定を受けなければ入園できませんので、公立、私立施設ともに必ず入園申込書を提出してください。また、令和4年度の途中で育児休業が終了し、職場復帰を予定している人で、市内の施設に入園を希望する場合についても、仮申請として入園申込書を提出してください。

Caso os formulários de matrícula para jardim de infância/ creches não sejam entregues, o ingresso não será possível, portanto seja instituição particular ou municipal, entregue os formulários. Além disso, as mães cujas licenças-maternidade vão terminar durante o ano de 2022 e têm previsão de retornar ao trabalho, devem fazer a matrícula provisória, caso queiram que a criança ingresse em uma creche dentro do município.

### ◆ 1号認定(教育)を希望する人へ // Aos interessados na classificação tipo 1 (alfabetização)

別途、手続きが必要になる場合がありますので入園を希望する施設に事前に確認してください。

Verifique com antecedência com a instituição de preferência na qual deseja matricular seu filho, pois pode haver algum procedimento a mais para a inscrição.

### ◆ 2号・3号認定(保育)を希望する人へ // Aos interessados nas classificações tipo 2 e 3 (creche)

「保育を必要とする事由」が必要となります。詳細は申込書配布時にお渡しするしおりをご覧ください。

Será necessário informar o “motivo” ou “razão” da necessidade da creche. Para mais informações verifique o material que será distribuído junto com o formulário de inscrição.

### ▶ 認定区分について Sobre os tipos de classificação

- 1号認定(教育) … 児童が満3歳以上で教育を希望する場合があります。(幼稚園・認定こども園〈教育〉など)

A classificação tipo 1 (alfabetização) diz respeito a crianças a partir de 3 anos completos cujos pais optaram pela alfabetização. (jardim de infância/creches unificadas [alfabetização] etc.)

- 2号認定(保育) … 児童が満3歳以上で「保育を必要とする事由」に該当し、保育を希望する場合があります。(保育園、認定こども園〈保育〉など)

A classificação tipo 2 (creche) diz respeito a crianças a partir de 3 anos completos que se enquadram no caso de *necessidade de cuidados para a criança (creche)* e cujos pais optaram por colocar a criança na creche. (creche, creche unificada [cuidados] etc)

- 3号認定(保育) … 児童が満3歳未満で「保育を必要とする事由」に該当し、保育を希望する場合があります。(保育園、認定こども園〈保育〉、小規模保育事業所など)

A classificação tipo 3 (creche) diz respeito a crianças de até 3 anos incompletos que se enquadram no caso de *necessidade de cuidados para a criança (creche)* e cujos pais optaram por colocar a criança na creche. (creche, creche unificada [creche], creches de pequeno porte, etc)

にゅうえんもうしこみしょ はいふ しんせいほうほう  
**○入園申込書の配布、申請方法など**

**Formas de distribuição dos formulários de inscrição e de requerimento, etc. para creches**

▶**申し込み時の注意事項 Cuidados ao fazer o requerimento**

- 受付期間を過ぎた場合は、一次選考の対象外となります。一次選考後、定員に空きがある場合のみ再選考を行います。

Caso o material para matrícula (formulários, etc) seja entregue após o prazo, o requerimento não poderá ser avaliado na primeira triagem, junto com os que o entregaram dentro do prazo. Após a primeira triagem, somente se houver vagas haverá novo processo seletivo.

- 0歳～2歳児は、申請状況などによりご希望通りにならない場合があります。

Dependendo da situação do requerimento, etc., há casos em que as expectativas de requerentes para crianças de 0 a 2 anos de idade poderão não ser atendidas.

- 書類の不備などにより子育て支援課から保護者へ連絡することがあります。

Podem haver casos em que a prefeitura irá entrar em contato, caso esteja faltando algum documento, etc.

市内の施設へ入所を希望する人（公立保育園・認定こども園・小規模保育事業所） Aos interessados em que o filho ingresse em creche municipal, creche unificada ou creche de pequeno porte dentro do município	
はいふばしょ 配布場所 Local de distribuição	だい きぼう しせつ こそだ しえんか 第1希望の施設または子育て支援課 Na instituição de 1ª opção de escolha, creche ou creche unificada ou na Divisão de Apoio à Criação de Filhos (balcão 4 da prefeitura em <i>Tatomi</i> )
はいふきかん 配布期間 Período de distribuição	ごうにんてい きぼう しせつ と あ 1号認定...希望する施設にお問い合わせください。 Classificação do tipo 1 (alfabetização) ... Informe-se na instituição desejada (1ª opção) 2・3号認定...10月1日（金）～15日（金） Classificação tipo 2・3 ... de 1 (sex) a 15 (sex) de outubro
しんせいばしょ 申請場所 Local de entrega	ごうにんてい きぼう しせつ ていしゆつ 1号認定...希望する施設へ提出 Classificação do tipo 1 (alfabetização) ... Entregue os documentos para matrícula na instituição desejada (1ª opção) 2号・3号認定...市役所本館2階 防災対策室 Classificação tipo 2・3 ... 2ª andar da prefeitura em <i>Tatomi</i> (sala de medidas de prevenção de desastres – <i>Boosai taisakushitsu</i> )
しんせいきかん 申請期間 Período de entrega	ごうにんてい きぼう しせつ と あ 1号認定...希望する施設にお問い合わせください。 Classificação do tipo 1 (alfabetização) ... Informe-se na instituição desejada (1ª opção) 2・3号認定...11月15日（月）～17日（水） Classificação tipo 2・3 ... de 15 (seg) a 17 (qua) de novembro
てんえんきぼう 転園希望 Interessados em trocar de creche	れいわ ねん がつ てんえん きぼう ぼあい じょうき きかんちゆう しんせいしょ ていしゆつ 令和4年4月に転園を希望する場合、上記の期間中に申請書を提出してください Caso queira trocar de creche a partir de abril de 2022, entregue o requerimento durante o mesmo período descrito acima.

市外の施設へ入所を希望する人（保育園・認定こども園・幼稚園等） Aos interessados em que o filho ingresse em creche, creche unificada ou jardim de infância de outro município	
はいふばしょ 配布場所 Local de Distribuição	こそだ しえんか 子育て支援課 Divisão de Apoio à Criação de Filhos (balcão 4, prefeitura em <i>Tatomi</i> ),
はいふきかん 配布期間 Período de distribuição	がつ にち きん にち きん 10月1日（金）～15日（金） De 1 (sex) a 15 (sex) de outubro
しんせいばしょ 申請場所 Local de entrega	こそだ しえんか 子育て支援課 Divisão de Apoio à Criação de Filhos (balcão 4, prefeitura em <i>Tatomi</i> ),
しんせいきかん 申請期間 Período de entrega	ごうにんてい きぼう しせつ と あ 1号認定...希望する施設へお問い合わせください。 Classificação do tipo 1 (alfabetização) ... Informe-se na instituição desejada (1ª opção) 2号・3号認定...11月4日（木）、5日（金） Classificação tipo 2・3 ... 4 (qui) e 5 (sex) de novembro
てんえんきぼう 転園希望 Interessados em trocar de creche	れいわ ねん がつ てんえん きぼう ぼあい じょうき きかんちゆう しんせいしょ ていしゆつ 令和4年4月に転園を希望する場合、上記の期間中に申請書を提出してください Caso queira trocar de creche a partir de abril de 2022, entregue o requerimento durante o mesmo período descrito acima.

## 注意事項 **ATENÇÃO!**

- ・申込書の配布および受付時間は、午前9時から午後5時までです。

O horário para distribuição e recebimento (entrega) dos formulários é das 9h00 às 17h00.

- ・申請期間を過ぎた場合は、1次選考として取り扱えません。

Caso o material para matrícula (formulários, etc) seja entregue após o prazo, o requerimento não poderá ser avaliado junto com os que o entregaram dentro do prazo.

## ☆市内私立認定子ども園への入園について

Sobre a inscrição para creches unificadas autorizadas particulares dentro do município

市内の私立認定子ども園への入園手続きは、次の通りです。手続きの詳細は、入園を希望する施設にお問い合わせください。

A inscrição para creches unificadas autorizadas particulares dentro do município deve ser realizada conforme se segue. Para maiores informações sobre o procedimento, queira consultar a creche de seu interesse.

### 認定子ども園わかば幼稚園 *Ninteí Kodomoen Wakaba Yoochien*

1号認定児は願書、2号・3号認定児は希望調査票を提出してください。

Para inscrições de crianças que se enquadram na classificação 1, o requerimento deve ser entregue e crianças das classificações 2 e 3, o questionário de pretensão.

願書・調査票配布 10月1日(金) 午前10時～

**Distribuição dos formulários de requerimento e questionários de pretensão** 1 de outubro (sex) a partir de 10h00

受付期間 1号認定願書 11月1日(月) 午前10時～

2・3号認定児調査票 10月15日(金) 午前10時～

**Período de entrega Formulários de requerimento da classificação 1** 1 de novembro (seg) a partir de 10h00

**Questionários de pretensão das classificações 2 e 3** 15 de outubro (sex) a partir de 10h00

問合せ 認定子ども園わかば幼稚園 ☎055-273-5737

**Informações** *Ninteí Kodomoen Wakaba Yoochien* ☎055-273-5737

### みかさ子ども園 *Mikasa Kodomoen*

1号・2号認定児は願書を提出してください。

3号認定児の入園案内については、みかさ子ども園までお問い合わせください。

Para inscrições de crianças que se enquadram nas classificações 1 e 2, o formulário de requerimento deve ser entregue.

Para informações sobre matrículas para crianças da classificação 3, entre em contato diretamente com o *Mikasa Kodomoen*.

願書配布 9月24日(金) 午前10時～

**Distribuição dos formulários de requerimento** 24 de setembro (sex) a partir de 10h00

受付期間 11月1日(月) 午前10時～正午

**Período de entrega** 1 de novembro (seg) das 10h00 ao meio-dia

問合せ みかさ子ども園 ☎055-273-6386

**Informações** *Mikasa Kodomoen* ☎055-273-6386

### まみい・キッズ子ども園 *Mamii Kids Kodomoen*

1号認定児は願書、2号・3号認定児は希望調査票を提出してください。園内見学も随時受け付けています。

Para inscrições de crianças que se enquadram na classificação 1, o requerimento deve ser entregue e crianças das classificações 2 e 3, o questionário de pretensão. Solicitações para visitaçao podem ser feitas a qualquer momento.

※入園説明会は、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため行いません。詳細は、まみい・キッズ子ども園のホームページをご覧ください。

A reunião explicativa sobre o ingresso na creche não será realizada devido a medidas preventivas contra o

aumento do contágio do coronavírus. Para maiores informações visite a página web da creche Mamii Kids Kodomoen.

要項配布 10月1日(金)～

Distribuição dos quesitos principais a partir de 1 de outubro (sex)

受付期間 11月1日(月)～10日(水) 午前10時～午後5時

Período de entrega De 1 (seg) a 10 (qua) de novembro Das 10h00 às 17h00

問合せ まみい・キッズこども園 ☎055-273-3522

Informações Mamii Kids Kodomoen ☎055-273-3522



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

## 10月は児童手当の支払い月です

### OUTUBRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO JIDOO TEATE

10月8日(金)に6月から9月分の児童手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。O *jidoo teate* referente aos meses de junho a setembro será depositado na conta dos favorecidos no dia 8 de outubro (sex), portanto verifique o extrato pela caderneta do banco.

現況届の提出がない場合は、10月の支払いが保留となりますのでご注意ください。

**Atenção!** Aqueles que não entregaram o relatório de atualização ficarão com o pagamento pendente (não receberão o pagamento na data acima).



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

## 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

「いきいきふれあい広場」は、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面の間中止します。Como medida preventiva contra a propagação do coronavirus, o "Iki Iki Fureai Hiroba" (Espaço da Confraternização Animada) estará desativado por tempo indeterminado.

### ★児童館からのお願い★ Pedido do Jidookan ★

・感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は、規定により児童館の利用はできません。出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう。

Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásio por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o *jidookan*. Vamos obedecer o período de suspensão de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

### イベントのお知らせ Informações sobre eventos

#### おやこふれあい広場 Sala "Oyako Fureai"

乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね!

Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!

①10月7日 ②14日 ③21日 ④28日(木)  
①7 ②14 ③21 ④28 / out (qui)

午前10時～11時30分  
das 10h00 às 11h30

※特別なイベントは下記のとおりです。  
※Eventos especiais conforme descrito abaixo

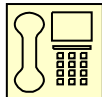
玉穂中央 手形アート(③)  
Tamaho Chuo arte usando o formato das  
mãos(③)

<p><b>おやこふれあいひろば</b> <i>Sala "Oyako Fureai"</i></p> <p>乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>玉穂北部 手形アート (3)</p> <p><i>Tamaho Hokubu arte usando o formato das mãos (3)</i></p>
	<p>田富わんぱく 手形アート (3)</p> <p><i>Tatomi Wanpaku arte usando o formato das mãos (3)</i></p>
	<p>田富ひばり 手形アート(3)</p> <p><i>Tatomi Hibari arte usando o formato das mãos (3)</i></p>
	<p>田富すみれ ハロウィン工作(3)</p> <p><i>Tatomi Sumire trabalhos de Halloween (3)</i></p>
	<p>豊富 手形アート (3)</p> <p><i>Toyotomi arte usando o formato das mãos (3)</i></p>
<p><b>ベビー・リトルリトミック</b></p> <p><b>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</b></p> <p>ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。</p> <p>Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p>	<p>日時 10月7日, 21日, 28日(木)</p> <p>午前10時30分～11時 ベビーリトミック</p> <p>午前11時～正午 リトルリトミック</p> <p><b>Data/horário: 7, 21 e 28 / out (qui)</b></p> <p>Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês</p> <p>Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos</p> <p>場所 田富総合会館</p> <p><b>Local: Tatomi Soogoo Kaikan</b></p> <p>定員 各回10組</p> <p><b>Nº de participantes: 10 grupos por vez</b></p> <p>申込方法 各回の各開催日前日までに西部児童館へ連絡</p> <p><b>Forma de inscrição: até a véspera do dia marcado para cada vez</b></p> <p>Entre em contato com o <i>Seibu Jidookan</i></p>
<p><b>おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA</b></p> <p>今月のテーマはハロウィンです。</p> <p>O tema deste mês é <i>Halloween</i>.</p>	<p>日時・場所 午前10時～11時30分</p> <p><b>Data/horário/local: das 10h00 às 11h30</b></p> <p>田富わんぱく 10月12日～16日</p> <p><i>Tatomi Wanpaku 12 a 16 / out</i></p> <p>田富ひばり 10月5日, 7日～9日</p> <p><i>Tatomi Hibari 5, 7 a 9 / out</i></p> <p>豊富 10月19日～23日</p> <p><i>Toyotomi 19 a 23 / out</i></p>

●各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ Informações:



<p>玉穂中央児童館 <i>Tamaho Chuo Jidookan</i> Tel:055-273-8271</p>	<p>田富ひばり児童館 <i>Tatomi Hibari Jidookan</i> Tel:055-273-1417</p>
<p>玉穂北部児童館 <i>Tamaho Hokubu Jidookan</i> Tel:055-273-7967</p>	<p>田富杉の子児童館 <i>Tatomi Suginoko Jidookan</i> Tel:055-273-1818</p>
<p>玉穂西部児童館 <i>Tamaho Seibu Jidookan</i> Tel:055-274-0097</p>	<p>田富すみれ児童館 <i>Tatomi Sumire Jidookan</i> Tel:055-274-2353</p>
<p>田富中央児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i> Tel:055-274-2221</p>	<p>豊富児童館 <i>Toyotomi Jidookan</i> Tel:055-269-3043</p>
<p>田富わんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i> Tel:055-273-0588</p>	

がっ こそだ しえんじぎょう  
 <10月>子育て支援事業スケジュール

< OUTUBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
					1 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	2
3	4	5 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほほくぶじどうかん 玉穂北部児童館 Tamaho Hokubu Jidookan	6	7	8 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	9
10	11	12 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほほくぶじどうかん 玉穂北部児童館 Tamaho Hokubu Jidookan	13 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たのみぼうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	14	15 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	16
17	18	19 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほほくぶじどうかん 玉穂北部児童館 Tamaho Hokubu Jidookan	20 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほほくぶじどうかん 玉穂北部児童館 Tamaho Hokubu Jidookan	21	22	23
24	25	26 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos とよとみ じどうかん 豊富児童館 Toyotomi Jidookan	27 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たのみぼうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	28	29	30
31						

ひろば えみ じょうほう よやくせい  
**つどいの広場「笑」イベント情報 (予約制) Espaço "Emi" Informações sobre eventos (necessário agendamento)**  
 ~★絵本フェスティバル★~ ~★ Festival de Livros Infantis ★ ~  
 “ゆうゆうゆう子育てランド 峡中”のみなさんが、大型絵本や手遊びなど用意して待っています。お楽しみに！  
 O grupo Yuyu Kosodate Land Kyochu estará aguardando vocês, com livros de estorinhas gigantes e brincadeiras diversas, tais como brincadeiras com as mãos, etc. Venham se divertir!  
**日時** 10月22日(金)午前10時30分~11時30分 **Data / horário:** 22 de outubro (sex) das 10h30 às 11h30.  
**場所** 田富総合会館 **Local:** Tatomi Soogoo Kaikan  
**定員** 10組 **Número de participantes:** 10 grupos  
 お申し込み・お問い合わせ **みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232**  
 Agendamento/informações **Mirai Support Chuo Tel: 055-274-3232**

おやこきょうしつ  
**■ 親子教室 Curso para pais e filhos**  
**【開催時間】** 午前10時30分~11時30分 **Horário:** das 10h30 às 11h30  
**【参加料】** 保護者一人100円、乳 幼児一人100円  
**Taxa de participação:** adultos ¥100 crianças ¥100 (ambos valores por pessoa)  
**【申込期間】** 各教室開催日1週間前の午前10時~ **Período de inscrição:** semana que antecede cada aula, a partir de 10h00  
 ひろば えみ  
**■ つどいの広場「笑」 "Espaço Emi"**  
**【開設時間】** 午前9時30分~11時30分 **【Horário】** das 9h30 às 11h30  
**【申込期間】** 各開催日1週間前の午前10時~ **Período de inscrição:** semana que antecede cada aula, a partir de 10h00  
 お申し込み・お問い合わせ **みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232**  
 Inscrições/informações **Mirai Support Chuo Tel: 055 - 274 - 3232**



けんこう

# 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

こうれいしゃ よぼうせつしゅ  
高齢者インフルエンザ予防接種

## VACINA CONTRA INFLUENZA PARA PESSOAS DA TERCEIRA IDADE

10月1日より高齢者インフルエンザの予防接種を開始します。

A partir de 1 de outubro terá início a vacinação contra influenza para pessoas da terceira idade.

### 対象 Faixa etária

①接種日に65歳以上の人

Aqueles com mais de 65 anos no dia em que tomarem a vacina.

②接種日に60歳～64歳で、心臓、腎臓もしくは呼吸器の機能、またはヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に障がいをもつものとして厚生労働省令に定められる人（障害者手帳1級相当）

Aqueles com 60 a 64 anos de idade no dia em que tomarem a vacina e tiverem problemas cardíacos, renais ou respiratórios, bem como imunodeficiência devido ao vírus da imunodeficiência humana, reconhecida pelo Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar (equivalente ao grau 1 da carteira de portador de deficiência)

※対象①の人には、予診票を郵送しています。対象②の人で希望者は、健康増進課、玉穂・豊富支所へ障害者手帳または医師の意見書を持参し、予診票をお受け取りください。

O cupom para tomar a vacina (questionário prévio) foi enviado aos que se enquadram no caso ①. Aqueles que se enquadram no caso ② e desejarem tomar a vacina devem comparecer à Divisão de Evolução da Saúde (balcão 3) na prefeitura em *Tatomi* ou nos postos municipais em *Tamaha* e *Toyotomi*, munidos da carteirinha de portador de deficiência (*shoogaisha techoo*) ou parecer médico para receber o cupom.

接種期限 令和4年1月31日(月)まで

Prazo para tomar a vacina até 31 de janeiro de 2022 (seg)

助成金額 2,000円

Valor do auxílio ¥2.000

接種方法 医療機関にご予約のうえ、予診票を持参（生活保護受給者は予防接種費免除券も持参）して接種してください。

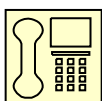
Como proceder marque hora em uma instituição médica e leve o questionário prévio da vacina (aqueles que recebem o auxílio subsistência devem levar também o cupom para tomar a vacina gratuitamente) no dia marcado.

※接種期間中に65歳を迎える人は、誕生日前に予診票を郵送しますが、誕生日前に予防接種を受けた場合は助成することができませんのでご注意ください。

Aqueles que completarem 65 anos durante o período da vacinação receberão o questionário prévio em casa, antes do aniversário. **Atenção!** Cuidado, pois aqueles que tomarem a vacina antes de completar 65 anos não terão direito ao subsídio.

※生活保護受給者は無料で接種することができます。

Aqueles que recebem o auxílio subsistência podem tomar a vacina gratuitamente.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

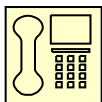
## 新型<sup>しんがた</sup>コロナワクチンの接種<sup>せつしゅ</sup>はお済み<sup>す</sup>ですか？ VOCÊ JÁ TOMOU A VACINA CONTRA O CORONAVÍRUS?

市<sup>し</sup>では、新型<sup>しんがた</sup>コロナワクチンの接種<sup>せつしゅ</sup>を希望<sup>きぼう</sup>するすべての人<sup>ひと</sup>が、10月末<sup>がつまつ</sup>までに接種<sup>せつしゅ</sup>ができるように計画<sup>けいかく</sup>しています。

A prefeitura fez um planejamento para que todas as pessoas que querem tomar a vacina contra o coronavirus sejam vacinadas até o fim de outubro.

接種<sup>せつしゅ</sup>を希望<sup>きぼう</sup>する人<sup>ひと</sup>はお早<sup>はや</sup>めにご予約<sup>よやく</sup>ください。詳細<sup>しょうさい</sup>は市<sup>し</sup>ホームページ<sup>ホームページ</sup>をご覧ください。

Aqueles que pretendem tomar a vacina devem fazer o agendamento o quanto antes. Para maiores informações, acesse a página web da prefeitura.



お問い合わせ<sup>とあひわせ</sup>：健康増進課<sup>けんこうぞうしんか</sup> ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

## 国民健康保険加入<sup>こくみんけんこうほけんかにゅうしゃ</sup>者<sup>とくていけんしん</sup>で特定健診<sup>じゅしん</sup>を受診<sup>ひと</sup>していない人<sup>ひと</sup>へ AOS QUE ESTÃO NO SEGURO DE SAÚDE DA PREFEITURA (KOKUMIN HOKEN) E NÃO FIZERAM OS EXAMES MÉDICOS ESPECÍFICOS

国民健康保険加入<sup>こくみんけんこうほけんかにゅうしゃ</sup>者<sup>とくていけんしん</sup>で、7月<sup>がつ</sup>と8月<sup>がつ</sup>に行<sup>おこな</sup>った市<sup>し</sup>の総合健診<sup>そうごうけんしん</sup>で特定健診<sup>とくていけんしん</sup>を受診<sup>じゅしん</sup>していない人<sup>ひと</sup>を対象<sup>たいしょう</sup>に、未受診者<sup>みじゅしんしゃけんしん</sup>健診<sup>けんしん</sup>を実施<sup>じっし</sup>します。特定健診<sup>とくていけんしん</sup>は、重大<sup>じゅうだい</sup>な病<sup>びょう</sup>気<sup>き</sup>へとつながる生活習慣病<sup>せいかつしゅうかんびょう</sup>の予防<sup>よぼう</sup>や、早期<sup>そうき</sup>発見<sup>はっけん</sup>のため<sup>ため</sup>に欠かせない検査<sup>けんさ</sup>です。ぜひお申し込み<sup>もうしこみ</sup>ください。

Serão realizados os exames médicos específicos para aqueles que estão no seguro de saúde da prefeitura (kokumin hoken) e não fizeram esses exames no exame médico geral oferecido pela prefeitura durante os meses de julho e agosto. Os exames específicos são muito importantes e necessários para a prevenção de doenças relacionadas ao estilo de vida e também à descoberta precoce dessas doenças. Não deixe de realizá-los!

また、乳<sup>にゅう</sup>がん検診<sup>けんしん</sup>無料<sup>むりよう</sup>クーポン<sup>も</sup>をお持ち<sup>ひと</sup>の人<sup>ひと</sup>は、乳<sup>にゅう</sup>がん検診<sup>けんしん</sup>も受診<sup>じゅしん</sup>できます。

Mulheres que receberam o cupom gratuito para o exame de câncer de mama podem fazer esse exame na ocasião também.

日程<sup>にってい</sup> 11月18日<sup>がつにち</sup> (木<sup>もく</sup>)

Data: 18 de novembro (qui)

場所<sup>ばしょ</sup> 玉穂<sup>たまほ</sup>健康管理<sup>けんこうかんり</sup>センター

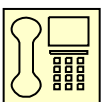
Local: Tamaho Kenkou Kanri Center

申込期限<sup>もうしこみきげん</sup> 10月29日<sup>がつにち</sup> (金<sup>きん</sup>) まで

Prazo para agendamento: até 29 de outubro (sex)

※対象<sup>たいしょう</sup>の人<sup>ひと</sup>には通知<sup>つうち</sup>を郵送<sup>ゆうそう</sup>します。詳細<sup>しょうさい</sup>はお問<sup>と</sup>い合<sup>あ</sup>わせください。

Aqueles que se enquadram no caso receberão aviso por correio. Para maiores informações, entre em contato conosco.



お申し込み<sup>もうしこみ</sup>・お問<sup>と</sup>い合<sup>あ</sup>わせ：保険課<sup>ほけんか</sup> ☎055-274-8545

Agendamento/informações: Hokenka (Divisão de Seguros) Tel: 055 – 274 – 8545

# <10月>保健事業スケジュール <OUTUBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

- 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。  
O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*.  
Cumpra o horário rigorosamente.
- 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。  
Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.
- 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。  
A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.
- 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。  
Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.
- 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。  
Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

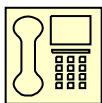
○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ necessário agendamento.

事業名 Tipo de atendimento	実施日 Data	受付時間 Horário p/ registro	対象など Participante/ data de nascimento
ハ・パパマ学級 Curso para pais e mães	16日(土) 16 (sáb)	午前9:45~10:00 das 9h45 às 10h00	妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・手鏡・ 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação, espelho de mão, escova de dentes utilizada normalmente.
育児学級 Curso de puericultura	29日(金) 29 (sex)	①午前9:20~ A partir de 9h20 ②午前10:20~ A partir de 10h20	生後4か月~6か月児の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses ※そのほかの月齢も応相談 ※Pais de bebês de outra idade sob consulta 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: material para anotação, toalha de banho e utensílios para cuidar do bebê
	27日(水) 27 (qua)	午前10:15~10:30 Das 10h15 às 10h30	R3年8月生まれの乳児と保護者 Nascidos em agosto / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの(スマホ・デジカメ) Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
乳幼児健診 Exame Pediátrico	28日(木) 28 (qui)	午後1:00~ A partir de 13h00	R3年6月生まれの乳児と保護者 Nascidos em junho / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	14日(木) 14 (qui)		R3年3月生まれの乳児と保護者 Nascidos em março / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち もく 7日(木) 7 (qui)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R2年9月生まれの乳児と保護者 Nascidos em setembro / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 19日(火) 19 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R2年3月生まれの幼児と保護者 Nascidos em março / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 20日(水) 20 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H30年6月生まれの幼児と保護者 Nascidos em junho / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち もく 7日(木) 7 (qui)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> .
		にち すい 27日(水) 27 (qua)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho

ちゅうおうしやくしょほんかん  
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de *Chuo (Tatomi)*

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしひ 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしょう 対象など Público-alvo
ぼ しけんこうていよう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 13日(水) 13 (qua) にち すい 27日(水) 27 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i> ).
	にち きん 8日(金) 8 (sex) にち きん 22日(金) 22 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan, zairyuu card</i>



お問い合わせ : 健康増進課 ☎055-274-8542  
Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

かんきょう  
環境のこと **SOBRE O MEIO AMBIENTE**

マナーを守って犬・猫と暮らしましょう  
**VAMOS CUMPRIR AS NORMAS PARA TER CÃES E GATOS**

犬や猫を飼っている人も、これから飼おうとしている人も、ルールやマナーを守って他人に迷惑をかけるように飼育することが大切です。

É importante que tanto aqueles que já têm animais de estimação como cães e gatos, como os que pretendem ter um em breve, cumpram as normas e boas maneiras ao criar o animal, para não causar inconvenientes a terceiros.

## 犬を飼う人のマナー / Normas para aqueles que criam cães

### ▼リードを正しく使しましょう

#### ▼Vamos usar a guia corretamente

散歩のときにきちんとリードを使っていますか？

Você está usando devidamente a guia quando leva seu cão para passear?

犬を放したり、長いリードを使ったりしていたら、道路への急な飛び出しや人へのイタズラなどを制御することができません。自由に運動させたいのであれば、ドッグランなどの施設を利用しましょう。

Se você soltar seu cão ou usar uma guia muito comprida, não poderá controlar seu cão se ele for para a rua repentinamente ou se *fizer arte* com transeuntes. Se você quer deixar seu cão à vontade, leve-o a um parque para cães.

大型犬の場合は必ず制御できる人が散歩しましょう。他人に被害を及ぼすだけでなく、自身が引きずられてケガをするおそれがあります。

Além disso, cães de grande porte sempre devem ser levados a passeio por quem consiga controlá-los, pois podem causar danos não só a outrem, como também àquele que o estiver controlando, podendo a pessoa acabar sendo arrastada pelo cão e se ferir.

### ▼排泄物の始末は確実に！

#### ▼Recolha os dejetos (excrementos) de seu cão

排泄物は飼い主が責任を持って処理しましょう。

A coleta de dejetos excretados pelo cão é de responsabilidade do dono.

排泄物が道路や家の前などに残っていると、歩行者や自転車などが通行中に踏んだりしてしまうおそれがあります。

Resíduos de excrementos deixados na rua ou em frente a casas correm o risco de serem pisados por transeuntes ou bicicletas.

### ▼無駄吠えをさせないようにしましょう

#### ▼Ensine seu cão a não latir arbitrariamente.

周囲の迷惑になるので無駄吠えをさせないようにしつけましょう。わからないことがあれば、犬の飼い方教室などを利用してみましょう。

Latidos incomodam a vizinhança, portanto eduque seu cão para que não fique latindo arbitrariamente. Caso tenha dúvidas, experimente fazer cursos de como criar cães, por exemplo.

また、ストレスも無駄吠えの原因となりますので、散歩をしたり遊んであげたりしてストレス解消に努めましょう。

Além disso, o *stress* também pode ser um dos motivos dos latidos arbitrários, portanto levar seu cão para passear e brincar com ele podem ajudar, por serem alguns dos meios de aliviar o *stress* dele.

## 猫を飼う人のマナー / Normas para aqueles que criam gatos

### ▼室内飼育を心掛けましょう

#### ▼Vamos nos empenhar para criar gatos dentro de casa (ambiente fechado)

猫はエサが十分に与えられていれば、特に広い生活空間は必要としません。

Os gatos se satisfazem com alimento suficiente, não necessitam de um local espaçoso para viverem.

自由に屋外で行動できる状態だと、他人の庭にある花壇などへの排泄や鳴き声など、近所とのトラブルにつながります。

Se deixados livres em ambiente aberto, podem acabar causando confusão e problemas com a vizinhança, por excretar em vasos de plantas do jardim de terceiros e por causa dos miados.

ほかにも、交通事故に遭う危険性が高まったり、伝染病への感染の機会が多くなったりするなど、結果として短命になることが予想されます。

Além disso, se ficarem em ambiente externo, as possibilidades de se envolverem em acidentes de trânsito aumentam, bem como a probabilidade de pegarem doenças contagiosas também, resultando portanto em prognóstico de vida curta.

猫が室内飼育で命を全うするか、交通事故などによって死を迎えるか、どちらが幸せなことがか考えてみましょう。

É necessário pensar no que é melhor para o bichano, ser criado em ambiente fechado, mas seguro ou correr o risco de morte por atropelamento.

### ▼飼い主がいない猫にエサを与えるのは控えましょう

#### ▼Vamos evitar alimentar gatos que não têm dono

飼い主がいない猫にエサを与えることは、猫を周辺におびき寄せるだけでなく野良猫を増やすことにつながります。

Alimentar gatos que não têm dono não só os atrai para a vizinhança, mas age como um catalisador para o aumento de gatos de rua.

お腹を空かせてかわいそうだと思って猫にエサを与えているのであれば、責任を持って引き取ったうえで、病気の予防やトイレのしつけなどを行い、室内で飼いましょう。

Se você alimenta os gatos por ter pena deles, adote-os e cuide deles, fazendo prevenção de doenças e ensinando-os a usar o banheiro adequadamente, criando-os com responsabilidade dentro de ambiente fechado.

## 共通のマナー / Práticas Comuns aos Dois Tipos de Pet

### ▼首輪と連絡先が記されたものなどを着けましょう

#### ▼Coloque coleira e identificação com informações de contato

迷子になったり、事故にあったりした場合でも、飼い主がすぐわかるように首輪と連絡先は必ずつけておきましょう。

Não deixe de colocar coleira e identificação com informações de contato para que caso o animal de estimação se perca ou se envolva em acidente, por exemplo, o dono possa ser localizado com rapidez.

犬は登録時に渡される鑑札または狂犬病予防注射後に渡される注射済票が法律により装着が義務付けられています。

A *licença*, que é entregue no ato do registro do cão e também a *etiqueta* (plaquinha) concedida após a aplicação da vacina antirrábica devem, por lei, ser portados pelo animal.

### ▼命を大切にしましょう

#### ▼Valorize a vida dos animais

いかなる事情でも、飼っている犬や猫を捨てることは犯罪です。里親探しをするなど最後まで責任を持ちましょう。

Independentemente das circunstâncias, abandonar um animal de estimação é crime. Assuma a responsabilidade por eles até o fim, tomando providências, como por exemplo, procurar lares adotivos.

どうしても里親が見つからない場合には、山梨県動物愛護指導センター（☎055-273-5034）にご相談ください。また、不幸な犬・猫を増やさないためにも避妊去勢手術を受けましょう。

Caso tenha muita dificuldade para encontrar um lar adotivo, entre em contato com o Centro de Orientação e Proteção aos Animais da Província de Yamanashi (Yamanashiken Doobutsu Aigo Shidoo Center)

(☎055-273-5034). Além disso, para que o número de animais abandonados não aumente, leve-os para serem castrados/esterilizados.

※動物を遺棄すると法律により、100万円以下の処罰に処されます。

O abandono do animal de estimação prevê uma multa de valor inferior a um milhão de ienes, de acordo com a lei.

### ▼避妊去勢手術助成金額

#### ▼Valor de ajuda para esterilizar cães e gatos

犬 避妊 8,000円  
去勢 5,000円

Cães ..... Fêmea ..... ¥8.000

Macho ..... ¥5.000



猫 避妊 5,000円  
 去勢 3,000円  
 Gatos ... Fêmea ..... ¥5.000  
 Macho ..... ¥3.000



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

＜10月＞ごみ収集スケジュール  
 < OUTUBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		可燃物 Lixo incinerável	不燃物 Lixo não incinerável	粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たのみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たのみきたしょうがっこう 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i> )	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 5日(火) 19日(火) 5 (ter) e 19 (ter)	にち にち 24日(日) 24 (dom)	にち か 5日(火) 5 (ter)
	ちゅうぶ たのみしょうがっこう 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i> )		にち か にち か 12日(火) 26日(火) 12 (ter) e 26 (ter)		
	なんぶ たのみみなみしょうがっこう 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i> )		にち もく にち もく 14日(木) 28日(木) 14 (qui) e 28 ( qui )		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste	にち か にち か 12日(火) 26日(火) 12 (ter) e 26 (ter)	にち もく 7日(木) 7 (qui)	にち にち 10日(日) 10 (dom)	
	せいぶ 西部 Oeste	にち もく にち もく 14日(木) 28日(木) 14 (qui) e 28 ( qui )			

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく せんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ  
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いっちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごしゅくしゃ  
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち もく 28日(木) 28 (qui) にち きん 29日(金) 29 (sex)	にち すい 13日(水) 13 (qua)	にち すい 20日(水) 20 (qua)	にち ど 2日(土) 2 (sáb) にち ど 16日(土) 16 (sáb)	にち げつ 11日(月) 11 (seg) にち げつ 25日(月) 25 (seg)	



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

ぼしゅう

## 募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいさいりょうきん

### 掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいさいきかん

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

けいさいばしょ

掲載場所：MANAKA巻末2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

もうしこみほうほう

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

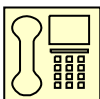
けいさい

### 掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

### Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de *Chuo*, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

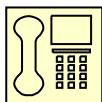
掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



A·R·B·I·S

## 株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS  
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE  
IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE  
EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O  
SEU FUTURO.**

**K.K. ARBIS 株式会社 アルビス**

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // [www.arbis.co.jp](http://www.arbis.co.jp)

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド

Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

### Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

### Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

### Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: [www.trendco.biz](http://www.trendco.biz)

E-mail: [info.mail@trendco.biz](mailto:info.mail@trendco.biz)



# Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

## 1. MINOBU-CHOU / OP - INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】 7:30~16:30  
15:30~0:00  
23:30~7:15 Alternação  
【Folgas】 Sabado・Domingo  
【Salário-hora】 **1,300 iens**

## 1. 身延町 / 機械OP・検査

【時間】 7:30~16:30  
15:30~0:00  
23:30~7:15 交替  
【休日】 土日  
【時給】 **1,300円**

## 2. KAI-SHI / INSPEÇÃO DE PEÇAS INSPEÇÃO DE LINHA NA FABRICAÇÃO DE ALIMENTO

【Horário】 8:00~17:00  
【Folgas】 Sabado・Domingo  
(Calendário da empresa)  
【Salário-hora】 **1,050 iens**  
Curto prazo até o final de dezembro



## 2. 甲斐市 / 食品製造でのライン検査

【時間】 8:00~17:00  
【休日】 土日 (会社カレンダー)  
【時給】 **1,050円**  
12月末までの短期



## 3. KOFU-SHI・HOKUTO-SHI/ FÁBRICA DE COMIDA

【Horário】 8:00~17:00  
【Folgas】 Por turno  
【Salário-hora】 **1,200 iens**

## 3. 甲府市・北社市 / 食品工場

【時間】 8:00~17:00  
【休日】 シフト制  
【時給】 **1,200円**

## 4. CHUO-SHI / EMBALAGEM DE DOCES

【Horário】 8:00~17:00  
【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado  
(Calendário da empresa)  
【Salário-hora】 **1,020 iens**

## 4. 中央市 / お菓子の箱詰め

【時間】 8:00~17:00  
【休日】 土日祝 (会社カレンダー)  
【時給】 **1,020円**

## 5. KOFU-SHI / INSPEÇÃO DE DOCES

【Horário】 ①6:15~15:00 ②15:00~24:00  
【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado  
(Calendário da empresa)  
【Salário-hora】 **1,020 iens**

## 5. 甲府市 / お菓子の検査

【時間】 ①6:15~15:00 ②15:00~24:00  
【休日】 土日祝  
(会社カレンダー)  
【時給】 **1,020円**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

> <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

# Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

☎055-275-3216



## こんげつ ひょうし 今月の表紙 CAPA DO MÊS

今月の表紙は、豊富郷土資料館に収蔵されている掛け軸に描かれた浅利与一と、シルクの里公園に設置してあるブロンズ像の浅利与一です。みなさんも市内を走っている「とまチュウバス」などに描かれたイラストの浅利与一は見たことがあると思いますが、さまざまなカタチで与一は現代に伝わっています。

A capa deste mês mostra o samurai Asari Yoichi, em desenho de pergaminho, em mostra permanente no museu local de Toyotomi e sua estátua de bronze, instalada no parque Silk no Sato. Ele é lembrado na atualidade de diversas formas, como por exemplo no desenho estampado no ônibus circular Tomachu, que vocês já devem ter visto percorrendo a cidade.

没後800年の記念の年に、少しでも与一のことを考えてみませんか。

Que tal nos recordarmos um pouco sobre ele neste ano, que é o aniversário do 800º ano da morte dele?!



JORNALZINHO DE MANAKA 2021年10月号 / OUTUBRO 2021

翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

住所: 〒409-3892

Local: 301-1 Usuiawara, Chuo, Yamanashi 409-3892

山梨県中央市臼井阿原301-1

電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp